



**BILINGUAL  
RECITE**

**10** *minute*

**双语背诵**

**10** TEN MINUTE  
分钟名篇

主 编◎杨金鑫 刘波翱 孔新柯

**记诵者，学问之舟车也**

感受语言之美，聆听名家睿语  
体验轻松背诵，练就英语真功夫

**文字承载思想·语言传递智慧**

WORDS CARRY THOUGHT  
LANGUAGE TRANSFER WISDOM



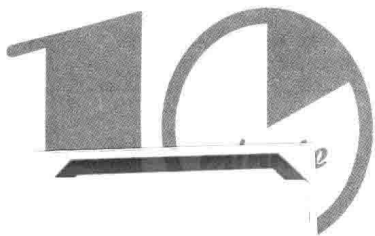
中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

Study  
a

English

Education

**BILINGUAL  
RECITE**



**双语背诵**

**10** TEN MINUTE  
分钟名篇

主 编◎杨金鑫 刘凌翱 孔新柯

**记诵者，学问之舟车也**

感受语言之美，聆听名家睿语  
体验轻松背诵，练就英语真功夫

**文字承载思想·语言传递智慧**

WORDS CARRY THOUGHT  
LANGUAGE TRANSFER WISDOM



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

·北京·

## 内 容 提 要

“记诵者，学问之舟车也。”

作为提高语言素养的绝佳途径，背诵为我们打开了英语世界的大门。本书精选世界范围内的名家名篇、知名演讲……通过背诵的方式强化学习者的英语习得。让美丽好英文不断融入读者的灵魂，让经典好英文点燃我们的学习热情。感受语言之美，聆听名家睿语。

全书词汇配有美籍外教的纯正高清录音，同步学习，多听多模仿朗读，记忆效果更好。学习者可以登录 [www.wsbookshow.com](http://www.wsbookshow.com) 免费下载。

### 图书在版编目 (C I P) 数据

双语背诵10分钟·名篇：汉英对照 / 杨金鑫，刘凌翱，孔新柯主编. — 北京：中国水利水电出版社，2017.7

ISBN 978-7-5170-5555-6

I. ①双… II. ①杨… ②刘… ③孔… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第152844号

策划编辑：鞠向超

责任编辑：邓建梅

封面设计：智慧果

书 名	双语背诵10分钟·名篇
作 者	SHUANGYU BEISONG 10 FENZHONG · MINGPIAN
出版发行	主 编 杨金鑫 刘凌翱 孔新柯 中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网 址: <a href="http://www.waterpub.com.cn">www.waterpub.com.cn</a> E-mail: <a href="mailto:mchannel@263.net">mchannel@263.net</a> (万水) <a href="mailto:sales@waterpub.com.cn">sales@waterpub.com.cn</a> 电 话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	三河市铭浩彩色印装有限公司
规 格	148mm × 210mm 32开本 13.75印张 345千字
版 次	2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	38.80元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换  
版权所有·侵权必究

# 编委会成员

(排名不分先后)

主 编：杨金鑫 刘凌翱 孔新柯

蒋佳池	石 文	祝万伟	何长领	葛 俊
成 琳	陈 翔	王 琴	蒋学晨	张艳萍
杨晓丽	王巧梅	马 梦	原 理	吴淑严
陈丽霞	杨玉叶	王雅琪	刘婉儿	武少辉
孙 帅	刘 林	高爱琴	王亚楠	孙银银
何 婧	李 雪	张 蒙	刘 晓	韩 青
梁俊茂	王 霞	曹佳影	许伶俐	

# 序

文字承载思想，语言传递智慧。经典英文震撼着我们的心灵，丰富着我们的人生。背一篇经典名作，记一句名人名言，从中汲取进步的力量，找到人生的坐标。在背诵中，我们体会语言的魅力；在背诵中，我们掌握英语之道。

由此，“双语背诵 10 分钟”系列应运而生，共三册，分别为《双语背诵 10 分钟·名句》《双语背诵 10 分钟·名段》和《双语背诵 10 分钟·名篇》。每一本都有别样的风采：《双语背诵 10 分钟·名句》精选了上千条智慧语录，徜徉其间，就像在与智者进行一次短暂的心灵对话，让人受益匪浅；《双语背诵 10 分钟·名段》收录了 200 余段经典英文节选，篇幅短小精悍，或唯美动人，或耐人寻味，或震撼人心，为我们照亮成长之路；《双语背诵 10 分钟·名篇》汇集了近 90 篇英文佳作，有演讲，有美文，有小说……篇篇精彩，字字珠玑。

本系列具有以下六大优势和特色：

## 速背思维导图效率高

背诵，选对方法很重要，本系列特别设置了“速背思维导图”，通过“关键词句 + 思维导图”的方式帮助读者理清选文层次，在理解的基础上边想边背，记忆效果更好。

## 单词记忆又快又牢

背单词是很多英语学习者的大困难，很多人都是记了忘、忘了记。如果把单词放到句子和文章中，单词就有了生命，记忆也更容易。句子和文章背出来，单词自然而然就能掌握。

## 英语语法自然习得

很多读者学习语法时往往感到枯燥乏味，而选文中接触到的是活生生的语法，反复诵读的过程也是反复学习和运用的过程。不同于刻板的讲解，背诵让语法“活”起来。

## 轻松练就地道口语

背诵有助于熟悉英语语言的表达方式，通过不断的背诵，读者能养成良好的语感，并善于用恰当的词汇、语句表达自己的思想，从而练就一口漂亮的英语。

## 快速变身写作高手

书中文皆为典范之作，用词造句精准地道，布局谋篇符合英语思维，非常适合学习、模仿。背得多了，日积月累，写作水平自然而然得到提高。

## 英语学习贴心宝典

书中有原汁原味的英语，在流畅译文的帮助下，通过搭配实用、简洁的词语注释，强化了学习功能，让读者在背诵过程中尽享英语学习的便利。

“记诵者，学问之舟车也。”作为提高语言素养的绝佳途径，背诵为我们打开了英语世界的大门。每天背诵 10 分钟，让美丽好英文不断融入我们的灵魂，让经典好英文点燃我们的学习热情。选择“双语背诵 10 分钟”系列，随时随地：

感受语言之美，聆听名家睿语；

体验轻松背诵，练就英语真功夫。

编者

2017 年 4 月于北京

# 目录

## 第1章 国人的骄傲 / 001

- ① Artemisinin, Gifts from Chinese Medicine  
青蒿素，来自中医的礼物 / 002
- ② A Storyteller 讲故事的人 / 006
- ③ Speak for Hangzhou 为杭州代言 / 010
- ④ The Generation That's Remaking China 重塑中国的一代 / 014
- ⑤ We Are Already Fully Prepared 我们有足够实力 / 019

## 第2章 阅读时间，阅读经典 / 023

- ① At the Party 来场舞会吧 / 024
- ② Plan of Atonement 婚姻的救赎 / 029
- ③ The Best of Times 最好的时代 / 033
- ④ Days Are Gone 往昔不再 / 037
- ⑤ Why Life Was So Unfair 命运的不公 / 042
- ⑥ Spectators 围观者众生相 / 047
- ⑦ Haughty Smile 高傲的微笑 / 052

## 第3章 微笑走向生活 / 057

- ① To Be a Courageous Girl, Not a Perfect Girl  
做勇敢而非完美的女孩 / 058
- ② Happiness Has Nothing to Do with Wealth and Fame  
幸福无关名利 / 063

- ③ An Open Mind Is the Most Valuable Asset in Life  
开阔的胸襟，人生最宝贵的财富 / 068
- ④ Three Things to Remember 请记住这三件事 / 073
- ⑤ Be Truly Happy 真正的快乐 / 078
- ⑥ Five Balls in Life 生命中的“五个球” / 083
- ⑦ Don't Let Yourself be fettered by Depression  
别让抑郁束缚你 / 088
- ⑧ Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜林畔小驻 / 093

## 第4章 向上，活出全新的你 / 096

- ① How to Get Rid of Mindless Acceptance Syndrome  
如何改掉盲目接受综合症 / 097
- ② How to Be a Good Talker 如何更好地与人交谈 / 103
- ③ What We Don't Understand about Trust  
关于信任我们所不知道的事 / 108
- ④ Get a Thorough Understanding of Oneself 悟透自己 / 113
- ⑤ Don't Regret Regret 不要一再地后悔 / 117
- ⑥ How to Make Hard Choices 如何做出艰难抉择 / 122
- ⑦ Be Generous and Be Good 乐于助人，与人为善 / 127
- ⑧ Of Studies 论读书 / 132

## 第5章 成功，就在前方 / 136

- ① Embrace the Near Win 坦然接受“差一点就成功” / 137
- ② The Power of Believing That You Can Improve  
请相信你会取得进步 / 142



- 3 Doing New Things is Difficult, While It is far from Impossible  
打破常规障碍重重，但并非毫无可能 / 147
- 4 The Balance Between Ambition and Happiness  
寻求抱负与快乐之间的平衡 / 152
- 5 On Achieving Success 走向成功 / 157
- 6 The Road to Business Success 商业成功之路 / 161

## 第6章 生命的礼赞 / 166

- 1 To a Few Mirrors in My Life 致我生命中的几位“明镜” / 167
- 2 True Nobility 真正的高贵 / 172
- 3 What I Have Learned from Death 死亡都教会了我什么 / 175
- 4 O Captain! My Captain! 啊！船长！我的船长！ / 180
- 5 A Psalm of Life 人生颂 / 184

## 第7章 情暖一生 / 189

- 1 The Colors of Friendship 友谊的颜色 / 190
- 2 Of Marriage and Single Life 论婚姻与单身 / 196
- 3 Of Love 论爱情 / 200
- 4 On Friendship 论友谊 / 205
- 5 I Shall Return Safe to You 我会平安回到你身边 / 210
- 6 Mom, My Dear Old Kid 妈妈，我最亲爱的老小孩 / 215

## 第8章 沟通的艺术 / 220

- 1 Parting Is Such Sweet Sorrow 离别的甜蜜与伤感 / 221

- ② To The Right Honorable The Earl Of Chesterfield  
致尊敬的切斯特菲尔德伯爵的一封信 / 226
- ③ My Anxious Wishes for You 愿君安好 / 231
- ④ Our Friendship Can't Be Replaced 友情无可替代 / 236
- ⑤ Master for the Soul 心灵的导师 / 241

## 第9章 榜样正能量 / 245

- ① Madeleine Korbel Albright: Standing for Freedom  
马德琳·科贝尔·奥尔布赖特：自由的象征 / 246
- ② The Warders and Me 我与狱卒 / 251
- ③ Bell and His Legacy 电话的发明者：贝尔 / 256
- ④ The God in Youth: Michael Jordan 年少时期的迈克尔·乔丹 / 261
- ⑤ Flower Blooming in Wards—Nightingale  
绽放在病房里的花朵——南丁格尔 / 266
- ⑥ Benjamin Franklin: “The First American”  
本杰明·富兰克林：“美国第一人” / 271

## 第10章 名人背后 / 276

- ① The Master of Investment: Warren Buffett  
世界投资大师：沃伦·巴菲特 / 277
- ② Bill Gates in His Boyhood 学生时代的比尔·盖茨 / 282
- ③ Beyoncé, the Woman That Every Woman Aspires to Be  
碧昂斯，每个女人都梦寐以求的样子 / 287
- ④ Martha Washington: the First First Lady  
美国首位第一夫人玛莎·华盛顿 / 292

## 第 11 章 明天，你好 / 297

- ① The Light of a Bright Day 光明的未来 / 298
- ② The Future Is Purchased by the Present 把握今天，开创未来 / 303
- ③ Seize Opportunities for Change 抓住新机遇 / 308
- ④ Join Hands to Create a Bright Future of Peace and Prosperity  
携手开创和平与繁荣的美好未来 / 313
- ⑤ Hope of Tomorrow 明天的希望 / 318
- ⑥ Best Days Lie Ahead 美好的生活就在眼前 / 322

## 第 12 章 同一个世界 / 327

- ① Deliver Scientific Knowledge to Where It's Needed Most  
让全世界共享科技成果 / 328
- ② The Hidden Reason for Poverty 贫穷的真正根源 / 333
- ③ Finds a Better Way 寻找更好的解决方案 / 338
- ④ Don't Forget Our Responsibility to Others  
不要忘记我们对他人的责任 / 343
- ⑤ A Just and Lasting Peace 持久公正的和平 / 348
- ⑥ We Shall Not Fail 永不言败 / 353

## 第 13 章 听，时代最强音 / 358

- ① Why I Come Here Today 我今天之所以来是因为—— / 359
- ② Unity is What Counts 团结就是力量 / 364
- ③ Remaking America 用希望重新塑造我们的国家 / 369
- ④ American Story 美国的历史 / 373

- 5 To Survive, to Change 求生存、求变革 / 377

## 第 14 章 当下百态 / 382

- 1 What Is to Blame for French's Poor English  
法国人英语为什么不好 / 383
- 2 How Your Language Affects Your Wealth and Health  
语言如何影响个人财富和健康 / 393
- 3 Green Growth 绿色增长 / 393
- 4 Driver's License Test Tips 驾照考试建议 / 398

## 第 15 章 流行关键词 / 403

- 1 Counterfeit Goods Have No Place on Alibaba  
阿里巴巴坚决打击假冒伪劣商品 / 404
- 2 Phonosemantic Translation of Product: an Attractor to Bi-Cultural  
Chinese Young People  
中国年轻消费者更喜欢文化融合的产品 / 408
- 3 A University Degree No Longer Confers Financial Security  
大学文凭不再让人衣食无忧 / 413
- 4 The End of the Book 纸质书籍的末日 / 418

# 第 1 章

## 国人的骄傲

- ① Artemisinin, Gifts from Chinese Medicine  
青蒿素，来自中医的礼物 / 002
- ② A Storyteller 讲故事的人 / 006
- ③ Speak for Hangzhou 为杭州代言 / 010
- ④ The Generation That's Remaking China  
重塑中国的一代 / 014
- ⑤ We Are Already Fully Prepared 我们有足够实力 / 019

# CHAPTER

# 1

# Artemisinin, Gifts from Chinese Medicine

## 青蒿素，来自中医的礼物

Youyou Tu | 屠呦呦

### 经典原文：

(速背思维导图，1秒钟背会：graduated → involved in research → participate in a training course → guided me to the wonderful treasure and toward understanding the beauty)

I graduated from the Beijing Medical University School of **Pharmacy** in 1955. Since then, I have been involved in research on **Chinese herbal medicine** in the China Academy of Chinese Medical Sciences. From 1959 to 1962, I was released from work to participate in a training course in Chinese medicine that was especially designed for professionals with backgrounds in Western medicine. The 2.5-year training guided me to the wonderful treasure to be found in Chinese medicine and toward understanding the beauty in the philosophical thinking that **underlies** a holistic view of human beings and the universe.

Malaria has been a life-threatening disease for thousands of years. After the failure of international attempts to **eradicate** malaria in the 1950s, the disease **rebounded**, largely due to the emergence of parasites resistant to the existing antimalarial drugs

of the time. This created an urgent need for new antimalarial medicines. In 1967, a national project against malaria was set up in China under the leadership of the Project 523 office. My institute quickly became involved in the project and appointed me to be the head of a malaria research group comprising both **phytochemical** and **pharmacological** researchers. Our group of young investigators started working on the **extraction** and isolation of **constituents** with possible antimalarial activities from Chinese herbal materials.

(速背思维导图, 1秒钟背会: a true gift from old Chinese medicine → the route to the discovery was short → not the only instance → my institute quickly became involved)

**Artemisinin** is a true gift from old Chinese medicine. The route to the discovery of artemisinin was short compared with those of many other phytochemical discoveries in drug development. But this is not the only instance in which the wisdom of Chinese medicine has **borne** fruit. Clinical studies in China have shown that arsenic, an ancient drug used in Chinese medicine, is an effective and relatively safe drug in the treatment of acute promyelocytic leukemia (APL)<sup>35</sup>. Arsenic trioxide now is considered the first-line treatment for APL. Huperzine A, an effective agent for treatment of memory dysfunction, is a novel acetylcholinesterase inhibitor derived from the Chinese medicinal herb *Huperzia serrata*<sup>37</sup>, and a derivative of huperzine A is now undergoing clinical trials in Europe and the United States for the treatment of Alzheimer's disease.

The examples cited here represent only a sliver of the gifts or

potential gifts Chinese medicine has to offer. It is my dream that Chinese medicine will help us conquer life-threatening diseases worldwide, and that people across the globe will enjoy its benefits for health promotion.

### 精美译文：

我 1955 年从北京医科大学药学系毕业，之后在中国中医科学院从事中草药研究。1959 年至 1962 年，我脱产参加中医培训，这些课程是专门为具有西医背景的专业人士所设计的。这两年半的训练使我发现中国传统医学的丰富宝藏，并领悟关于人性和宇宙的中国传统哲学精妙思想。

疟疾威胁人的生命长达数千年。20 世纪 50 年代，消灭疟疾的国际努力失败。由于抗药性的出现，疟疾重新开始肆虐。1967 年，中国政府启动全国范围的 523 工程抗击疟疾。我所在的研究所很快参与到这一工作中，并任命我领导疟疾研究团队，该团队由植物化学和药理学方面的研究人员组成。我们这个年轻的团队开始从中草药中提纯可能具有抗疟效应的成分。

青蒿素是中国医学给予人类的一份珍贵礼物。和其他植物化学的发现在药物开发中的应用相比，青蒿素的历程相对短暂。但这绝不是中医智慧的唯一果实。中国临床研究还发现了砒霜这一源远流长的中药成分，它对治疗白血病颇有疗效而且相对安全，如今是治疗白血病的重要选择。它对治疗失忆颇有效果的石杉碱甲也是由中药千层塔提取，如今正在欧美用于治疗老年痴呆的临床测试。

这里举的例子只不过是中医对人类馈赠的沧海一粟。我的梦想是中国医药帮助我们征服全世界危害人们生命的疾病，提升世界人民的健康和福祉。



## 词汇笔记:

- ① pharmacy [ˈfɑ:məsɪ] n. 配药学, 药剂学
- ② herbal [ˈhɜ:bəl] adj. 草药的, 草本的  
如, Chinese herbal medicine 中草药, 中药材, 中药
- ③ underlie [ˌʌndəˈlaɪ] vt. 是……的原因, 是……的基础  
如, Try to figure out what feeling underlies your anger. 设法找出什么情绪让你生气。
- ④ eradicate [ɪˈrædɪkeɪt] vt. 根除, 灭绝  
如, They are already battling to eradicate illnesses such as malaria and tetanus. 他们已经在为根除疟疾、破伤风等疾病而斗争。
- ⑤ rebound [rɪˈbaʊnd] vt. 回升, 弹回
- ⑥ parasites [ˈpærəsəɪt] n. 寄生虫, 寄生生物
- ⑦ phytochemical [ˌfaɪtəʊˈkemɪkəl] adj. 植物化学的
- ⑧ pharmacological [ˌfɑ:məkəˈlɒdʒɪkəl] adj. 药理学的
- ⑨ extraction [ɪksˈtrækʃən] n. 提取, 抽取
- ⑩ constituent [kənˈstɪtjʊənt] n. 成分
- ⑪ artemisinin [ˌɑ:tɪˈmɪ:sɪnɪn] n. n. 青蒿素 (抗疟药), 青蒿提取物
- ⑫ bear [bɜ:ɛ] vt. 开 (花), 结 (果), 长 (枝叶)  
如, As the plants grow and start to bear fruit they will need a lot of water. 随着植物生长及开始结果, 它们将需要大量的水分。